1847/8. LXVI.

CONVENTION

BETWEEN

HER MAJESTY

AND

THE KING OF HANOVER,

FOR THE ESTABLISHMENT

OF

INTERNATIONAL COPYRIGHT.

Signed at London, August 4, 1847.

Presented to both Houses of Parliament by Command of Her Majesty.
1847.

LONDON:
PRINTED BY T. R. HARRISON

889

Digitized by the Internet Archive
in 2026

https://archive.org/details/conventionbetwee0000vari_h4w6

CONVENTION

BETWEEN

HER MAJESTY

AND

THE KING OF HANOVER,

FOR THE

ESTABLISHMENT OF INTERNATIONAL COPYRIGHT.

Signed at London, August 4, 1847.

[*Ratifications exchanged at Hanover, September* 28, 1847.]

HER Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and His Majesty the King of Hanover, being desirous of extending to works of literature and the fine arts which may be first published in either of the two States the same privileges in the other State, in regard to Copyright, which are enjoyed by similar works first published in such other State; and Her Britannic Majesty having consented to facilitate the introduction into Her dominions of books and prints published in Hanover, by a reduction of the duties at present imposed by law on the importation thereof; their said Majesties have resolved to conclude a Convention for these purposes, and have named as their respective Plenipotentiaries, that is to say:—

Ihre Majestät die Königinn des vereinigten Königreiches von Großbritannien und Irland, und Seine Majestät der König von Hannover, von dem Wunsche beseelt, auf Erzeugniße der Literatur und der schönen Künste, welche in einem der beiden Staaten zuerst erschienen sind, in dem anderen Staate dieselben Privilegien hinsichtlich des ausschließlichen Rechtes zur Vervielfältigung auszudehnen, welche gleichartigen in diesem Staate zuerst erschienenen Werken zustehen, und nachdem Ihre Großbritannische Majestät eingewilligt haben, die Einführung von Büchern und Stichen, welche in Hannover veröffentlicht werden, in Ihre Staaten, durch eine Herabsetzung der bis jetzt bestehenden Zollsätze zu erleichtern; haben zu diesem Zwecke eine Uebereinkunft zu treffen beschlossen und zu Ihren Bevollmächtigten ernannt, und zwar:

Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, the Right Honourable Henry John Viscount Palmerston, Baron Temple, a Peer of Ireland, a Member of Her Britannic Majesty's Most Honourable Privy Council, a Member of Parliament, Knight Grand Cross of the Most Honourable Order of the Bath, and Her Britannic Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs; and the Right Honourable Henry Labouchere, a Member of Her Majesty's Most Honourable Privy Council, a Member of Parliament, and President of the Committee of Privy Council for Affairs of Trade and Foreign Plantations:—

Ihre Majestät die Königinn des vereinigten Königreiches von Großbritannien und Irland, den sehr achtbaren Herrn Heinrich Johann Viscount Palmerston, Baron Temple, Pair von Irland, Ihrer Großbritannischen Majestät Rath im Geheimen Staatsrathe, Mitglied des Parlements, Ritter Groß-Kreuz des sehr achtbaren Bath-Ordens, und Ihrer Großbritannischen Majestät Staatssecretair für die auswärtigen Angelegenheiten; und den sehr achtbaren Herrn Heinrich Labouchere, Ihrer besagten Majestät Rath im Geheimen Staatsrathe, Mitglied des Parlements, und Präsidenten des Geheimen Staatsraths-Ausschußes für die Angelegenheiten des Handels und der Colonien:—

And His Majesty the King of Hanover, the Count Frederick Augustus Adolphus von Kielmansegge, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to Her Britannic Majesty, Grand Cross of the Order of the Guelphs, &c. &c.

Und Seine Majestät der König von Hannover, den Grafen Friedrich August Adolph von Kielmansegge, Allerhöchst-Ihren außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei Ihrer Großbritannischen Majestät, Groß-Kreuz des Guelphen-Ordens, &c. &c.

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon and concluded the following Articles:—

Welche, nachdem Sie Sich ihre Vollmachten gegenseitig mitgetheilt, und dieselben in guter und gehöriger Form befunden haben, über die nachfolgenden Artikel übereingekommen sind:—

ARTICLE I.

The authors of books, dramatic works, or musical compositions, and the inventors, designers, or engravers of prints and articles of sculpture; and the authors, inventors, designers, or engravers of any other works whatsoever of literature and the fine arts, in which the laws of Great Britain and of Hanover do now or may hereafter give their respective subjects the privilege of Copyright, shall, with regard to any such works or articles first published in either of the two States, enjoy in the other the same privilege of Copyright as would by law be enjoyed by the author, inventor, designer, or engraver of a similar work, if first published in such other State, together with the same legal remedies and protection against piracy and unauthorized republication.

The lawful representatives or assigns of authors, inventors, designers, or engravers, shall, in all these respects, be treated on the same footing as the authors, inventors, designers, or engravers themselves.

Artikel I.

Die Urheber von Büchern, dramatischen Werken oder musikalischen Compositionen, und die Erfinder, Zeichner oder Verfertiger von Stichen und Werken der Bildhauerkunst, sowie die Urheber, Erfinder, Zeichner oder Verfertiger von irgend einem andern Werke der Literatur und der schönen Künste, für welches die Gesetze Großbritanniens und Hannovers ihren eigenen Unterthanen ein ausschließliches Recht zur Vervielfältigung gegenwärtig beilegen oder in Zukunft ertheilen mögen, sollen in Betreff eines jeden solchen Werks oder Gegenstandes, der in dem einen der beiden Staaten zuerst erschienen ist, in dem andern Staate das gleiche ausschließliche Recht zur Vervielfältigung genießen, als dem Urheber, Erfinder, Zeichner oder Verfertiger eines gleichartigen Werks gesetzlich zustehen würde, wenn es in diesem anderen Staate zuerst erschienen wäre, gegenseitig mit den gleichen gesetzlichen Rechtsmitteln und gleichem Schutze gegen Nachdruck und unbefugte Vervielfältigung.

Die gesetzlichen Vertreter oder Rechtsnachfolger der Urheber, Erfinder, Zeichner oder Verfertiger sollen in allen diesen Beziehungen auf demselben Fuße behandelt werden, wie die Urheber, Erfinder, Zeichner oder Verfertiger selbst.

ARTICLE II.

No person shall in either country be entitled to the protection stipulated by the preceding Article, unless the work in respect of which Copyright is claimed shall have been registered by the original producer, or by his lawful representatives or assigns, in the manner following:—

First. If the work be one that has first appeared in the dominions of His Majesty the King of Hanover, it must have been registered in the Register-book of the Company of Stationers in London.

Artikel II.

Niemand soll in einem der beiden Staaten ein Recht auf den durch den vorstehenden Artikel verheißenen Schutz haben, bis das Werk, in Betreff dessen ein ausschließliches Recht zur Vervielfältigung in Anspruch genommen wird, Seitens des ursprünglichen Autors oder seiner gesetzlichen Vertreter oder Rechtsnachfolger in nachstehender Weise zur Einregistrirung gebracht worden ist:

1) Wenn das Werk innerhalb des Gebietes Seiner Majestät des Königs von Hannover zuerst erschienen ist, muß dasselbe in das Registrirungsbuch des Buchhändler-Vereins in London eingetragen werden;

Secondly. If the work be one that has first appeared in the dominions of Her Britannic Majesty, it must have been registered in the Catalogue to be kept for that purpose at the Office of His Hanoverian Majesty's Minister of the Interior.

2) Wenn das Werk innerhalb des Gebietes Ihrer Großbritanniſchen Majeſtät zuerſt erſchienen iſt, muß daſſelbe in das Verzeichniß eingetragen werden, welches zu dieſem Zwecke bei dem Hannoverſchen Miniſterio des Innern geführt werden ſoll.

Nor shall any person be entitled to such protection as aforesaid, unless the laws and regulations of the respective States in regard to the work in respect of which it may be claimed, shall have been duly complied with, nor unless one copy of the work, or, in cases where there are several copies of the work, unless one copy of the best edition, or in the best state, shall have been delivered gratuitously at the place appointed by law for that purpose in the respective countries.

A certified copy of the entry in the said Register-book of the Company of Stationers in London shall be valid in the British dominions, as proof of the exclusive right of republication, until a better right shall have been established by any other party before a Court of Justice; and the certificate given under the laws of Hanover of the registration of any work in that country shall be valid for the same purpose in the Hanoverian dominions.

Auch ſoll Niemand ein Recht auf ſolchen Schutz wie er oben erwähnt worden, haben, als bis in Betreff des Werks, hinſichtlich deſſen der Schutz in Anſpruch genommen wird, den Geſetzen und Reglements des betreffenden Staates gehörig nachgekommen iſt, noch bis ein Abdruck des Werks, oder in ſolchen Fällen, wo Abdrücke verſchiedener Art von dem Werke vorhanden ſind, bis ein Abdruck von der beſten Ausgabe oder beſten Art unentgeltlich derjenigen Behörde überliefert worden iſt, welche dazu in dem betreffenden Staate geſetzlich beſtimmt worden. Eine beglaubigte Abſchrift der Eintragung in das erwähnte Regiſtrirungs-Buch des Buchhändler-Vereins zu London, ſoll innerhalb des Britiſchen Gebietes als Beweis für das ausſchließliche Recht zur Vervielfältigung gelten, bis ein beſſeres Recht durch irgend eine andere Parthei vor einem Gerichtshofe nachgewieſen worden iſt; das nach Hannoverſchen Geſetzen ausgeſtellte Atteſt über die Eintragung irgend eines Werkes in dieſem Staate ſoll zu dem gleichen Zwecke innerhalb des Hannoverſchen Gebietes gelten.

ARTICLE III.

The authors of dramatic and musical works which shall have been first publicly represented or performed in either of the two countries, as well as the lawful representatives or assigns of such authors, shall likewise be protected in regard to the public representation or performance of their works in the other country, to the full extent in which native subjects would be protected in respect of dramatic and musical works first represented or performed in such country; provided they shall previously have duly registered their Copyright in the offices mentioned in the preceding Article, in conformity with the laws of the respective States.

Artikel III.

Die Urheber von dramatiſchen und muſikaliſchen Werken, welche in einem der beiden Staaten zuerſt öffentlich dargeſtellt oder aufgeführt worden ſind, ſowie die geſetzlichen Vertreter oder Rechtsnachfolger ſolcher Urheber, ſollen in gleicher Weiſe in Betreff der öffentlichen Darſtellung oder Aufführung ihrer Werke in dem andern Lande in derſelben Ausdehnung geſchützt werden, in welcher die eigenen Unterthanen in Betreff der in dieſem Staate zuerſt dargeſtellten oder aufgeführten dramatiſchen oder muſikaliſchen Werke geſchützt werden, vorausgeſetzt, daß ſie zuvor ihr ausſchließliches Recht bei den in dem vorſtehenden Artikel erwähnten Behörden nach den Geſetzen des betreffenden Staates haben eintragen laſſen.

ARTICLE IV.

In lieu of the rates of duty which may at any time, during the continuance of this Convention, be payable upon the importation into the United Kingdom of foreign books, musical

Artikel IV.

Statt der Zollſätze, welche zu irgend einer Zeit während der Dauer dieſer Uebereinkunft von der Einfuhr nach dem vereinigten Königreiche von fremden Büchern, muſikaliſchen Werken, Stichen und Zeichnungen zu entrichten ſein mögen, ſollen auf die Einfuhr von Büchern, muſikaliſchen

works, prints, and drawings, there shall be charged upon the importation of books, musical works, prints, or drawings, published within the dominions of Hanover, and legally importable into the United Kingdom, only the rates of duty specified in the table hereto annexed, that is to say—

Werken, Stichen oder Zeichnungen, welche innerhalb des Hannoverschen Gebietes erschienen sind, und gesetzlich in das vereinigte Königreich eingeführt werden dürfen, lediglich die in der hier folgenden Tabelle specificirten Zollsätze gelegt werden, und zwar:

Duties on Books and Musical Works, viz.:—	£	s.	d.
Works originally produced in the United Kingdom and republished in Hanover . . . . the cwt.	2	10	0
Works not originally produced in the United Kingdom . the cwt.	0	15	0
Prints or drawings, plain or coloured, single, each	0	0	0½
—— bound or sewed . the dozen	0	0	1½

Zölle auf Bücher und musikalische Werke, nämlich:	£	s.	d.
Werke, ursprünglich im vereinigten Königreiche herausgegeben und in Hannover wieder erschienen, der Centner	2	10	0
Werke, nicht ursprünglich im vereinigten Königreiche herausgegeben, der Centner	0	15	0
Stiche oder Zeichnungen, schwarz oder colorirt: einzeln ein jedes .	0	0	0½
Gebunden oder geheftet, das Dutzend	0	0	1½

It is understood, that all works of which any part was originally produced in the United Kingdom, will be considered as "works originally produced in the United Kingdom, and republished in Hanover," and will be subject to the duty of fifty shillings per cwt., although the same may contain also original matter produced elsewhere, unless such original matter shall be at least equal in bulk to the part of the work originally produced in the United Kingdom, in which case, the work will be subject only to the duty of fifteen shillings per cwt.

Es versteht sich, daß alle Werke, von denen ein Theil ursprünglich in dem vereinigten Königreiche herausgegeben war, als "Werke ursprünglich im vereinigten Königreiche herausgegeben und in Hannover wiedererschienen" betrachtet und dem Zoll von 50 Schillings per Centner unterworfen werden, obgleich dieselben auch Originalsachen, die anderswo herausgegeben sind, enthalten mögen, es sei denn daß solche Originalsachen an Masse wenigstens dem Theil des Werkes gleich wären, der ursprünglich in dem vereinigten Königreiche herausgegeben ist, in welchem Falle das Werk nur dem Zolle von 15 Schillings per Centner unterworfen sein soll.

ARTICLE V.

Artikel V.

It is agreed that stamps shall be provided according to a pattern to be made known to the custom-house officers of the United Kingdom, and that the municipal or other authorities of the several towns in Hanover shall affix such stamps to all books intended for exportation to the United Kingdom. And no books shall, for the purposes of this Convention, so far as the same relates to the rates of duty at which such books are to be entered, be deemed to have been published in Hanover, except such as appear by their title-page to have been published at some town or place within the dominions of Hanover, and which have been duly stamped by the proper municipal or other authority.

Man ist übereingekommen, daß Stempel nach einem den Zollbeamten des vereinigten Königreiches bekannt zu machenden Muster angeschafft werden, und daß die Municipal- oder sonstigen Behörden der verschiedenen Städte Hannovers damit alle Bücher stempeln sollen, welche zur Ausfuhr nach dem vereinigten Königreiche bestimmt sind. Nur diejenigen Bücher sollen in Gemäßheit dieser Uebereinkunft, soweit dieselbe sich auf die Zollsätze bezieht, zu welchen solche Bücher zuzulassen sind, als in Hannover erschienen angesehen werden, welche nach ihrem Titelblatte als in einer Stadt oder einem Platze innerhalb des Hannoverschen Gebietes erschienen sich darstellen und welche gehörig durch die zuständige Municipal- oder sonstige Behörde gestempelt worden sind.

It is understood that the stamping agreed to in this Article will be confined to books and musical works (according to the interpretation of the word "books," given in Section 2 of

Es wird als sich von selbst verstehend anerkannt, daß die Stempelung (gemäß der dem Worte "Bücher" im Art. 2, der Parlements-Acte 5 und 6 Victoriä, Cap. 45. am 1. Juli 1842 gegebenen Auslegung) nur auf Bücher und musikalische Werke beschränkt bleibt, während

the Act of Parliament 5 and 6 Victoriæ, cap. 45, of 1st July 1842), whereas all other objects mentioned in Article IV will not require to be stamped in order to enable them to be imported into Great Britain, at the rate of duty fixed for those objects by the said Article.

dagegen alle übrigen im Art. IV. aufgeführten Gegenstände des Stempels nicht bedürfen, um zu dem im gedachten Artikel verabredeten Zollsatze in Großbritannien zugelassen zu werden.

ARTICLE VI.

Nothing in this Convention shall be construed to affect the right of either of the Two High Contracting Parties to prohibit the importation into its own dominions of such books as, by its internal law, or under its Treaties with other States, are declared to be piracies or infringements of Copyright.

Artikel VI.

Keine Bestimmung dieser Uebereinkunft soll so ausgelegt werden, daß dieselbe das Recht eines der beiden hohen contrahirenden Theile beeinträchtigte, die Einfuhr solcher Bücher nach seinem eigenen Gebiete zu verhindern, welche seine innere Gesetzgebung oder seine Verträge mit andern Staaten für Nachdrücke oder Verletzungen des ausschließlichen Rechtes zur Vervielfältigung erklären.

ARTICLE VII.

In case either of the Two High Contracting Parties shall conclude a Treaty of International Copyright with any third Power, a stipulation similar to that contained in the preceding Article shall be inserted in such Treaty.

Artikel VII.

Im Fall einer der beiden hohen contrahirenden Theile mit irgend einer dritten Macht einen Vertrag über internationalen Schutz des Rechtes zur Vervielfältigung abschließen würde, soll eine Bestimmung, welche der in dem vorhergehenden Artikel enthaltenen entspricht, in solchen Vertrag aufgenommen werden.

ARTICLE VIII.

Any German State which may choose to accede to the present Convention, shall be admitted to it. Books, musical works, prints, and drawings, published in any State so becoming a party to this Convention, and exported from any other State also being a party to the same, shall be considered, for the purposes of the Convention, to have been exported from the country of their publication.

Artikel VIII.

Diejenigen Deutschen Staaten, welche gegenwärtiger Uebereinkunft beizutreten wünschen, sollen dazu zugelassen werden. Bücher, Musikwerke, Stiche und Zeichnungen, die in einem Staate, welcher auf solche Weise Theilnehmer an dieser Uebereinkunft wird, erschienen und aus einem andern Staate der auch Theilnehmer an derselben ist, ausgeführt werden, sollen in Gemäßheit dieser Uebereinkunft so angesehen werden als seien sie aus dem Lande ihres Erscheinens ausgeführt worden.

ARTICLE IX.

The present Convention shall come into operation one calendar month after the exchange of the ratifications. It shall remain in force until the 1st of September, 1851; and further, until the expiration of a year's notice, which may be given by either party, at any time after the 1st of September, 1851.

Artikel IX.

Die gegenwärtige Uebereinkunft soll einen Kalender-Monat nach dem Austausch der Ratification in Wirksamkeit treten. Dieselbe soll bis 1. September 1851, und von da ab weiter bis zum Ablauf eines Jahrs nach der Aufkündigung in Kraft bleiben, welche von einer oder der andern Seite zu irgend einer Zeit nach dem 1. September 1851, erfolgen möchte.

ARTICLE X.

The present Convention shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged at Hanover, at the expiration of two months, or sooner if possible.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the same, and have affixed thereto the seals of their arms.

Done at London, the fourth day of August, in the year of our Lord one thousand eight hundred and forty-seven.

(L. S.) PALMERSTON.
(L. S.) H. LABOUCHERE.
(L. S.) A. KIELMANSEGGE.

Artikel X.

Die gegenwärtige Uebereinkunft soll ratificirt, und die Auswechselung der Ratifications-Urkunden zu Hannover binnen zwei Monaten, oder wo möglich früher, bewirkt werden.

Zu Urkund dessen haben die respectiven Bevollmächtigten dieselbe unterzeichnet, und derselben ihre Siegel beigedruckt.

Geschehen zu London, den vierten August, im Jahre unsers Herrn Ein Tausend Acht Hundert Sieben und Vierzig.

(L.S.) Palmerston.
(L.S.) H. Labouchere.
(L.S.) A. Kielmansegge.

PROTOCOL signed by the Plenipotentiaries on the conclusion of the preceding Convention.

THE Undersigned Plenipotentiaries of Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and and Ireland, and of His Majesty the King of Hanover, met together this day in order to sign the Treaty drawn up on the basis of the negotiations which have taken place for the reciprocal protection of the rights of Authors against piracy and unauthorized republication.

The two original copies of the Treaty having been examined and found to correspond in form and contents with the concerted stipulations, the Plenipotentiaries proceeded to sign the same, under the following conditions; such conditions, though not appearing of a nature to be admitted into the text of the Treaty, nevertheless to be considered, on the ratification of the Treaty, as thereby agreed to and ratified :—

1. It is understood that no clause of the present Convention shall affect or alter the exclusive rights and privileges subsisting at this time in the Kingdom of Hanover, for the publication of calendars and almanacks, psalm-books, catechisms, &c.

2. With respect to Article II :— Both Governments engage that the fees which may at any time be levied for the registering of a single work in the Register-book of the Company of Stationers in London, or in the Catalogue of the Office of His Hanoverian Majesty's Minister of the Interior, shall not exceed the sum of One Shilling sterling, or of eight Gutegroschen.

3. With reference to the same Article :—The delivery of one copy gratuitously shall take place in Great Britain at the Hall of the Stationers' Company in London, and in Hanover at the Office of the Minister of Ecclesiastical and Educational Affairs. The value of any copy besides, demanded on behalf of any library in either country, shall be paid to the publisher.

London, August 4, 1847.

PALMERSTON.
H. LABOUCHERE.
A. KIELMANSEGGE.

Die unterzeichneten Bevollmächtigten Ihrer Majestät der Königin des vereinigten Königreiches von Großbritannien und Irland und Seiner Majestät des Königs von Hannover, traten heut zusammen, um den auf Grund der stattgefundenen Verhandlungen entworfenen Vertrag wegen des gegenseitigen Schutzes der Autoren-Rechte gegen Nachdruck und unbefugte Nachbildung zu unterzeichnen.

Nachdem die beiden ausgefertigten Exemplare des Vertrages geprüft und den getroffenen Verabredungen nach Form und Inhalt entsprechend befunden worden, schritten die Bevollmächtigten zu deren Unterzeichnung, jedoch unter folgenden Bedingungen, welche, obwohl sie nicht dazu geeignet erschienen, in den Vertrag selbst aufgenommen zu werden, dennoch auch bei Ertheilung der Ratification so betrachtet werden sollen, als seien sie durch dieselbe mitgenehmigt worden:

1. Es versteht sich, daß keine Bestimmung dieser Uebereinkunft die im Königreiche Hannover bestehenden ausschließlichen Rechte zur Herausgabe von Kalendern, Gesangbüchern, Catechismen, &c., berührt oder abändert.

2. Zu Artikel II. Beide Regierungen verpflichten sich, daß die Gebühren, welche für die Eintragung in das Register des Buchhändler-Vereins zu London, oder in das Verzeichniß bei dem Hannoverschen Ministerio des Innern erhoben werden, den Betrag von einem Schilling Sterling, oder acht Gutegroschen Courant, für die Eintragung eines einzelnen Werkes, nicht übersteigen dürfe.

3. Zu demselben Artikel. Die unentgeltliche Ablieferung eines Abdrucks geschieht in Großbritannien bei dem Buchhändler-Verein zu London, und in Hannover bei dem Ministerio der geistlichen und Unterrichts-Angelegenheiten. Alle sonst noch für Bibliotheken des einen oder andern Landes verlangte Abdrücke müssen dem Verleger bezahlt werden.

London, den 4ten August, 1847.

Palmerston.
H. Labouchere.
A. Kielmansegge.

International Copyright.

CONVENTION between Her Majesty and the King of Hanover, for the Establishment of International Copyright.

Signed at London, August 4, 1847.

Presented to both Houses of Parliament by Command of Her Majesty. 1847.

LONDON:
PRINTED BY T. R. HARRISON.